

**DICHIARAZIONE DI INTENTI PER RIAFFERMARE IL PATTO DI
GEMELLAGGIO TRA LE CITTÀ DI GIRONA E REGGIO EMILIA**

**DECLARACIÓ DE VOLUNTAT DE REAFIRMAR EL PACTE
D'AGERMANAMENT ENTRE LES CIUTATS DE GIRONA I REGGIO
EMILIA**

Reggio Emilia, Sala del Tricolore, 29 novembre 2022



Il gemellaggio tra le città di Reggio Emilia e Girona, formalizzato con il Patto di amicizia e Collaborazione del 6 novembre 1982, consolida alleanze pregresse e una profonda conoscenza reciproca, riconosce analogie e interessi condivisi e afferma l'impegno a realizzare una collaborazione ampia e duratura in vari ambiti, impegnandosi a:

- a. Promuovere un profondo rapporto di amicizia e cooperazione tra le due città.
- b. Impegnarsi reciprocamente nel salvaguardare la democrazia.
- c. Collaborare insieme nel campo delle relazioni internazionali tra le città per promuovere la distensione diplomatica e la difesa della pace.
- d. Promuovere la collaborazione e la cooperazione tra le due città e i Comuni d'Europa per la costruzione di un'Europa unita in cui gli enti locali svolgano un ruolo di primo piano.
- e. Favorire lo scambio di esperienze nel campo della cultura e della programmazione teatrale e musicale nei rispettivi teatri comunali e in altri centri civici.

L'agermanament entre les ciutats de Reggio Emilia i Girona, formalitzat amb el Pacte d'Amistat i Col·laboració del 6 de novembre de 1982, consolida unes aliances prèvies i un coneixement mutu ben aprofundit, reconeix les similituds i interessos compartits i afirma el compromís de dur a terme una àmplia i duradora col·laboració en diversos camps, compromentent-se a:

- a. Realitzar una profunda relació d'amistat i cooperació entre les dues ciutats.
- b. Salvaguardar mútuament la democràcia.
- c. Col·laborar conjuntament en l'àmbit de les relacions internacionals entre ciutats per tal d'estimular la distensió i per a la defensa de la pau.
- d. Potenciar la col·laboració i la cooperació entre les dues ciutats i els Municipis d'Europa per a la construcció d'una Europa unida en la que els poders locals juguin un paper destacat.
- e. Intercanviar experiències en matèria d'animació cultural i de programació teatral i musical als respectius teatres municipals i a altres centres ciutadans.



f. Promuovere lo scambio di esperienze nel campo della rigenerazione e valorizzazione del centro storico.

g. Discutere i modelli di pianificazione territoriale e urbanistica che plasmano la crescita urbana delle rispettive città.

h. Confrontare le esperienze locali e i risultati ottenuti in ambito agricolo e zootecnico.

i. Favorire lo scambio di esperienze nel settore delle politiche sociali.

J. Promuovere la conoscenza reciproca tra gli abitanti delle rispettive città.

k. Favorire lo scambio di esperienze nel campo delle cooperative e dell'organizzazione di società miste con partecipazione comunale e aziende di servizio pubblico.

l. Promuovere lo scambio di esperienze nei settori dell'istruzione, della gioventù e dello sport.

m. Prestare mutua cooperazione ed aiuto in caso di catastrofe e promuovere la collaborazione istituzionale per trovare risposte comuni.

f. Intercanviar experiències en matèria de rehabilitació i millora del centre històric.

g. Discutir conjuntament models d'ordenació territorial i urbanística que configurin el creixement urbà de les respectives ciutats.

h. Confrontar les experiències realitzades i els resultats obtinguts en matèria agrícola i ramadera.

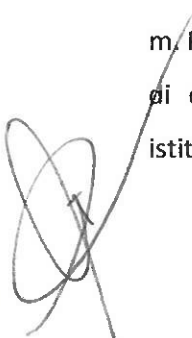
i. Realitzar intercanvis d'experiències en el camp de les polítiques socials i del benestar.

j. Propiciar el coneixement mutu entre els habitants d'ambdues ciutats.

k. Intercanviar experiències en l'àmbit del cooperativisme i de l'organització d'empreses mixtes amb participació municipal i d'empreses públiques de serveis.

l. Intercanviar experiències en els camps de l'educació, la joventut i els esports.

m. Prestar-se mútuament col·laboració i ajut en casos de catàstrofe i estimular en aquestes ocasions la col·laboració institucional per a trobar respostes comunes.



n. E, in generale, lavorare insieme su tutto ciò che comporta il miglioramento e la crescita per entrambe le città, con particolare attenzione ai settori più fragili.

Durante i primi quaranta anni di gemellaggio, le città di Reggio Emilia e Girona hanno approfondito gli impegni presi e consolidato gli scambi e le collaborazioni, tra gli altri, in ambito culturale, sportivo e giovanile; hanno collaborato come partner in diversi progetti transnazionali in ambiti quali la sostenibilità, la mobilità urbana sostenibile e la sensibilizzazione e diffusione pubblica dell'Agenda 2030; e hanno mantenuto relazioni istituzionali in momenti particolarmente delicati per le relazioni internazionali come l'emergenza sanitaria globale causata dal Covid-19. Oltre agli scambi bilaterali, le due città mirano anche a rafforzare il multilateralismo europeo con esperienze di scambio di conoscenze e buone pratiche locali e regionali nel quadro delle reti europee di cui sono entrambe membri.

Nel 1982, quando i rappresentanti di Reggio Emilia e Girona firmarono il Patto di amicizia e Collaborazione nella Sala delle Sessioni del Consiglio Comunale di Girona, si stava registrando in Spagna una recente democrazia e in Europa un

n. I, en general, treballar conjuntament en tot allò que suposi un millorament i progrés per ambdues ciutats, amb especial incidència als sectors més fràgils.

Durant aquests primers quaranta anys d'agermanament, les ciutats de Reggio Emilia i Girona han aprofundit en els compromisos presos i han consolidat intercanvis i col·laboracions en àmbits culturals, esportius i juvenils, principal però no únicament; han col·laborat com a socis en multitud de projectes transnacionals en àmbits com la sostenibilitat, la mobilitat urbana sostenible o la sensibilització ciutadana i la difusió sobre l'Agenda 2030; i han mantingut les relacions institucionals en moments especialment delicats per les relacions internacionals com l'emergència de salut pública global provocada per la Covid-19. Més enllà dels intercanvis bilaterals, les dues ciutats també aposten per reforçar el multilateralisme europeu amb experiències d'intercanvi de coneixement i bones pràctiques locals i regionals al marc de les xarxes europees de les que ambdós són membres.

El 1982, quan els representants de Reggio Emilia i Girona firmaven el Pacte d'Amistat i Col·laboració al Saló de sessions de l'Ajuntament de Girona, ens trobàvem amb una democràcia encara recent per Espanya i en un



primo periodo di crescita delle Comunità europee.

Oggi, quarant' anni dopo, il contesto europeo e quello internazionale sono molto diversi. Dall'adesione della Spagna all'Unione europea (UE) nel 1986, in Europa e nel mondo si sono verificate molteplici trasformazioni che influenzano ancora oggi lo sviluppo urbano e la governance. Dopo l'ascesa dell'UE con la creazione dello Spazio Economico Europeo, l'introduzione dell'euro e l'adesione dei paesi dell'est, il progetto europeo ha affrontato momenti complessi, come l'uscita del Regno Unito dall'UE nel 2020, e periodi di declino economico e sociale causati da crisi globali, come la crisi economica del 2008 o la pandemia da Covid-19. Le future relazioni tra le nostre città sono segnate dalla storia europea e da alcuni cambiamenti cruciali dell'epoca attuale che determinano anche il corso dell'agenda europea e globale, come la lotta al cambiamento climatico, l'era digitale e l'invecchiamento della popolazione.

Per tutto ciò, e con l'obiettivo di commemorare il 40° anniversario del gemellaggio tra Reggio Emilia e Girona, noi, sindaci di Reggio Emilia (Italia, Emilia Romagna) e Girona (Spagna, Catalogna) liberamente eletti a suffragio dai nostri cittadini, convinti di rispondere alle aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni, affermando il nostro impegno a rispettare i diritti inviolabili e

període inicial de creixement de les Comunitats Europees.

Avui, quaranta anys després, el context europeu i internacional és molt diferent. Des de l'adhesió d'Espanya a la Unió Europea (UE) el 1986 s'han succeït múltiples transformacions a Europa i al món que influeixen també al desenvolupament urbà i a la governança. Després de l'auge de la UE amb la creació de l'Espai Econòmic Europeu, la introducció de l'euro i l'expansió de la Unió Europea amb l'adhesió dels països de l'est, el projecte europeu ha enfrontat situacions complexes com la sortida del Regne Unit de la UE el 2020 i el sotrac de crisis globals com la crisi econòmica del 2008 o la pandèmia provocada pel Covid-19. Les relacions futures entre les nostres ciutats venen marcades per la història europea i per alguns elements crucials de canvi de l'era actual que marquen també l'agenda europea i global com la lluita contra el canvi climàtic, l'era digital i l'envelliment poblacional.

Per a tot això, i amb ànim de commemorar el 40è aniversari de l'agermanament entre Reggio Emilia i Girona, nosaltres, els alcaldes de Reggio Emilia (Itàlia, Emilia Romagna) i de Girona (Espanya, Catalunya) lliurement elegits pel sufragi dels nostres ciutadans, convençuts de respondre a les aspiracions i a les necessitats reals de les nostres poblacions, afirmant el



inalienabili delle persone, considerando che le persone devono vivere in città libere, giuste e sostenibili, riconoscendo che la crescente interdipendenza delle nostre società ha bisogno di un ordine democratico internazionale, in quanto base di una pace mondiale duratura e in grado di affrontare le sfide globali di ogni momento, convinti che i legami che uniscono i Comuni del nostro continente siano un elemento essenziale per sviluppare la cittadinanza europea e promuovere un'Europa per le persone,

DICHIARIAMO LA VOLONTÀ DI

Rispettare le relazioni instaurate tra i nostri paesi, in accordo con il principio di sussidiarietà,

Mantenere e rafforzare i legami permanenti tra i nostri Comuni stabiliti nel Patto di Amicizia e Collaborazione, al fine di dialogare, scambiare esperienze e mettere in pratica qualsiasi azione congiunta che possa arricchire reciprocamente le due città in tutti i settori di nostra competenza e dare priorità alla cooperazione per affrontare le sfide globali,

nostre compromís en el respecte dels drets inviolables i inalienables de les persones, considerant que les persones han de viure en ciutats lliures, justes i sostenibles, reconeixent que la interdependència creixent de les nostres societats necessita un ordre democràtic internacional, base d'una pau duradora mundial i capaç d'afrontar els reptes globals de cada moment, convençuts que els llaços que uneixen als municipis del nostre continent són un element essencial per a desenvolupar una ciutadania europea i per a promoure una Europa per a les persones,

DECLAREM QUE TENIM LA VOLUNTAT DE

Respectant les relacions establertes entre els nostres països, i d'acord amb el principi de subsidiarietat,

Mantenir i reforçar els llaços permanents entre els nostres municipis establerts al Pacte d'Amistat i Col·laboració per tal de dialogar, intercanviar experiències i posar en pràctica tota acció conjunta susceptible d'enriquir-nos mútuament en tots els àmbits de la nostra competència i prioritzant la cooperació per afrontar els reptes globals,



Continuare a incoraggiare e sostenere gli incontri tra i nostri cittadini, senza discriminazioni di alcun tipo, al fine di sviluppare, attraverso una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficace, il sentimento di fratellanza europea per un destino comune,

Agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre differenze in un clima di fiducia e con spirito di solidarietà,

Promuovere, attraverso i nostri scambi e la nostra cooperazione, i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e Stato di diritto, nonché collaborare insieme per il raggiungimento degli Obiettivi per lo Sviluppo Sostenibile.

Reggio Emilia, Sala del Tricolore, 29 novembre 2022

Per il Comune di Reggio Emilia

Il Sindaco

Luca Vecchi



Continuar afavorint i donant suport a les trobades entre la nostra ciutadania, sense discriminació de cap tipus, per tal de desenvolupar, a través d'una millor comprensió mútua i una cooperació eficaç, el sentiment de la fraternitat europea per un destí comú,

Actuar segons les regles de l'hospitalitat, respectant les nostre diferències en un clima de confiança i amb un esperit solidari,

Promoure, per mitjà dels nostres intercanvis i cooperació, els valors universals de la llibertat, la democràcia, la igualtat i l'Estat de Dret, així com col·laborar per a la consecució dels Objectius de Desenvolupament Sostenible.

Reggio Emilia, Sala del Tricolore, 29 novembre 2022

Per l'Ajuntament de Girona

l'Alcaldeessa

Marta Madrenas i Mir

